

Научная статья

УДК 811.512.151

Тыва улустуң тоолдарында «өлүм» деп сөстүң эвфемизмнери

(Эвфемизмы со значением «смерть» в тувинских народных сказках)



Начын М. Монгуш

Тыва Республиканың Чазааның чанында Тываның гуманитарлыг болгаш тускай социал-экономиктиг шинчилелдер институту, словарьлар секторунуң кол специализи, Кызыл, Тыва Республика, Россия, mongusnachyn@mail.ru

Аннотация. Ук ажылда тыва улустуң тоолдарында «өлүм» деп сөстүң эвфемизмнерин шинчилеп, оларның түңнелдерин көргүскен. Аңгы-аңгы чылдарда парлаттынган «Тыва маадырлыг тоолдар I» (1990), «Тыва тоолдар III» (1955), «Тыва тоолдар IV» (1957), «Тыва тоолдар VI» (1963), «Тыва тоолдар VII» (1968), «Тыва улустуң тоолдары» (1947) деп номнарда кирген 57 тоолду сайгаргаш, 450 чижекте алган. Оларның иштинден кижини өлүрер деп уткада ажыгаттынган 39 эвфемизмни бо чүүлде сайгарып көргөш, оларны тургузуунуң аайы-биле үш аңгы бөлүккө чарган. Маадырлыг тоолдарда демисел, эжелел, дайын-чаа үргүлчү болуп турар болгаш, ук сөстүң ойзу адаар хевирлери хөйү-биле ажыгаттынып, тыва дылдың байлаан көргүзүп турар.

Өзек сөстөр: тыва дыл, табу, ойзу адаан сөстөр, эвфемизм, тыва улустуң тоолдары

Демдеглээрде: Монгуш Н. М. «Тыва улустуң тоолдарында «өлүм» деп сөстүң эвфемизмнери» // Азиатские исследования: история и современность. 2023. № 2–3 (6–7). С. 92–104. DOI: 24412/2782-6139-2023-6-7-92-104.

Начын М. Монгуш

Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, главный специалист сектора словарей, Кызыл, Республика Тыва, Россия, mongusnachyn@mail.ru

Аннотация. В статье представлены результаты исследования эвфемизмов со значением смерть «өлүм» в тувинских народных сказках. Были собраны 450 примеров из 57 сказок из опубликованных книг: «Тыва маадырлыг тоолдар I» (1990), «Тыва тоолдар III» (1955), «Тыва тоолдар IV» (1957), «Тыва тоолдар VI» (1963), «Тыва тоолдар VII» (1968), «Тыва улустун тоолдары» (1947). Из них проанализированы только 39 эвфемизмов, имеющих значение «убить человека». Определены значения собранных эвфемизмов и проведена их классификация по структуре. В героических сказках всегда преобладают борьба, завоевания, поэтому часто встречаются иносказания данного слова, что доказывают богатство тувинского языка.

Ключевые слова: тувинский язык, табу, иносказание, эвфемизм, эвфемизмы со значением «смерть», тувинская народная сказка

Для цитирования: Монгуш Н. М. «Эвфемизмы со значением «смерть» в тувинских народных сказках» // Азиатские исследования: история и современность. 2023. № 2–3 (6–7). С. 92–104. DOI: 24412/2782-6139-2023-6-7-92-104.

Euphemisms with the meaning of "death" in tuvan folk tales

Nachyn M. Mongush

Tuvan Institute of Humanitarian and Applied Social and Economic Research under the Government of the Republic of Tuva, chief Specialist of the dictionary sector, Kyzyl, Republic of Tuva, Russia, mongusnachyn@mail.ru

Abstract. The article presents the results of a study of euphemisms with the meaning of death "olum" in Tuvan folk tales. The author has collected 450 examples from 57 fairy tales published in books such as "Tyva maadyrlyg tooldar I" (1990), "Tyva tooldar III" (1955), "Tyva tooldar IV" (1957), "Tyva tooldar VI" (1963), "Tyva tooldar VII" (1968), "Tyva ulustun tooldary" (1947). Only 39 of them – euphemisms expressing the meaning of "to kill a person" have been analyzed by the author in the article. The values of the collected euphemisms are determined and their classification by structure is carried out. In heroic fairy tales, struggle and conquest always prevail, therefore, allegories of this word are often found, which proves the richness of the Tuvan language.

Keywords: euphemism, death, Tuvan folk tale, Tuvan language, taboo, allegory

For citation: Mongush N. M. (2023) "Euphemisms with the meaning of "death" in Tuvan folk tales" // Asian Studies: History and Modernity, no.2–3 (6–7). p.92-104. DOI: 24412/2782-6139-2023-6-7-92-104

Кирилде

Кандыг-даа чоннуң төрөөн дылы – оларның сагыш-сеткилинин көрүнчүү болур. Ында чоннуң чүс-чүс чылдар иштинде тургустунуп келген делегейге көрүжү илереттинген. Кайы-даа дылда бир-ле коргунчуг, эпчок чүүлдерни, болуушкуннарны ойзуп адаар байдалдар тургустунуп келир. Ындыг сөстөрни дыл эртеминде «табу» дээр, а оларны солуп, чымчадыр сөстөрни «эвфемизм» дээр. Филология эртемнеринин доктору Е.П. Сеничкина «Эвфемизмы русского языка» деп ажылында «эвфемизм» деп терминни мынчаар тайылбырлап турар «...это смягчённые слова и выражения. К эвфемизмам говорящий прибегает всякий раз, когда предполагает, что тема разговора может обидеть, принести боль или смущение собеседнику» [Сеничкина 2006, с. 3]. А «Орус дылдың тайылбырлыг словарында» эвфемизмни «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное, напр. "уснул последним сном" вместо "умер", "неумен" вместо "глуп"» деп айтып турар [Ожегов, Шведова 2006, с. 3373]. Тыва дылда *ойзу адаар* деп сөс каттыжышкыны бар. «Тыва дылдың тайылбырлыг словарында» айытканы болза: *ойзу* 1. Дорт эвес, долганып, кыдыы-биле. – В обход, мимо (пройти). 2. Дорт эвес, шала өскээр. – Иначе, иными словами [ТСТЯ 2011, с. 425]. Ындыг болганда, «эвфемизм» деп терминни тыва дылче *ойзу адаар сөс* деп очулдуруп болур деп санап турар бис.

Тыва чон бодунуң ёзу-чаңчылдары, аажы-чаңының аайы-биле чугаазынга ойзу адаан сөстөрни хөйү-биле ажыглап чоруур. Ындыг болганда, тыва дылды шинчилеп чораан болгаш ам-даа шинчилеп чоруур чамдык эртемденнер ук болуушкунче кичээнгейни салып, шинчилеледерни чорудуп турганнар. Оларга Ш.Ч. Сат [Сат 1984], Е.М. Куулар [Куулар 2018], Н.Д. Сувандии [Сувандии 2016], К.Б. Доржу [Доржу 2017] болгаш өскелерни-даа демдеглеп болур. Ш.Ч. Сат «Тыва дылда табу болгаш эвфемизмнер» деп ажылында *өлүм* болгаш *божуур* деп сөстөрнүн эвфемизмнери, янзы-бүрү аарыглар аттары, аң-меңниң аттары болгаш улуг назылыг кижилерге хамаарыштыр ажыглаар эвфемизмнерни көргөн [Сат 1984]. Н.Д. Сувандии биле Е.М. Куулар тыва литературлуг дылдың аңгы-аңгы диалектилеринде араатан аңнар болгаш куштарның аттары болгаш оларны аңнаарынга хамаарышкан эвфемизмнерни аңгы-аңгы шинчилел ажылдарында көргөн [Сувандии 2016; Куулар 2018]. К.Б. Доржу «Антон Үержааның поэзиясында эвфемизмнер» деп ажылында *өлүм* деп билиишкинниң эвфемизмнерин анализтеп көргүскен [Доржу 2017].

Өлүм дээрге кижжи бүрүзүнүн оюп эрттип шыдавазы болуушкун. Ооң-биле холбаалыг чүүлдер билдинмес болганындан ол коргунчуг дээрзи кымга-даа билдингир. Ынчангаш тыва чон база-ла өске чоннар ышкаш, өлүм деп сөстү дорт адавазын кызар. Ол дугайты М.Б. Кенин-Лопсан «Тыва чаңчыл. Тыва чоннуң ыдыктыг чаңчылдары» деп номунда мынчаар бижээн: «Тывалар үе-дүптөн тура-ла өлүм деп сөстү кижиниң хар-назынының аайы-биле аңгы-аңгы кылдыр ойзуп адаар чорааннар. Бир эвес чаш кижжи өлгөн болза: *чок апарган, бүрлү берген, чиде берген, ойнай берген* дижир [Кенин-Лопсан 1999, с. 54].

Эртем чүүлүнүн сорулгазы – тыва улустун маадырлыг болгаш анаа тоолдарында өлүм деп утканы илередир эвфемизмнериниң ажыглаттынып турарын шинчилеп көөр. Шинчилелдин материалы кылдыр «Тыва маадырлыг тоолдар I» (1990), «Тыва тоолдар III» (1955), «Тыва тоолдар IV» (1957), «Тыва тоолдар VI» (1963), «Тыва тоолдар VII» (1968), «Тыва улустун тоолдары» (1947) деп номнарда кирген 57 тоолду сайгарып көргөн, ооң иштинден 450 чижекте алган. Оларның иштинден *кижини өлүрер* деп уткада ажыглаттынган 39 эвфемизмни бо чүүлде сайгарып көөр бис.

Тыва улустун маадырлыг болгаш анаа тоолдарында дүжүлге, эт-хөреңги, кадыннар дээш бөдүүн кижжи биле хаан азы кандыг-бир коргунчуг амыганның аразында демисел чоруп турар болганда, ук болуушкуннарның киржикчилери улуг улус болур. Ынчангаш чаш кижиниң өлүмүн көргүскени ховар таваржыр.

Тоолдардан *кижини өлүрер* деп уткада ажыглаттынган дараазында чижектер тодараттынган: 1) *чок кылыр*; 2) *өш кажыраар, хыг кажыраар*; 3) *кыргып-хыдыыр, кыраар*; 4) *амы-тынга хора чедирер*; 5) *амы-тынга чедер*; 6) *базар*; 7) *чорук чогулар*; 8) *өкпе-чүрээн үзе дүжүрер*; 9) *бажын кезер*; 10) *бажын алыр*; 11) *эът чиир чүве арттырбас*; 12) *аайлаар*; 13) *соп каар*; 14) *тынын тудуп эккээр*; 15) *адып каар*; 16) *ханга боражыр*; 17) *базып тишлээр*; 18) *эндег кылыр*; 19) *дедир келбес черже чорудар*; 20) *кезээде турбас кылыр*; 21) *алзыр*; *мойнун кезип шаажылаар*; 22) *кара хан, кадыг эът чиир*; 23) *моюн сыгар*; 24) *хорадып каар*; 25) *амы-тынга кыжаныр*; 26) *арылдыраар*; *чуура часкаар*; 27) *адыш иштинге ойнадыр*; 28) *чылча дүжүрер*; 29) *бора-тоолайның хевин кедирер*; 30) *нөгүчүлээр*; 31) *дайычылаар*; 32) *кижи бажы чиир*; 33) *үзе ширбиш*; 34) *кара бажын шашпыыр*; 35) *когун үзер*; 36) *дазылын үзер*; 37) *херек үүлгедир*; 38) *амызын адыраар*; 39) *алыр*¹.

Ук бөлүктүн эвфемизмнерин тургузуунун аайы-биле дараазында биче

¹ Ук сөстөр болгаш сөс каттыжышкыннарындан «Тыва-орус фразеологизмнер словарында» [Хертек 1975] дөрдү таваржып турар: *өш кажыраар, амь-тынга чедер, бажын алыр, когун үзер*.

бөлүктөргө хувааган: 1. Чаңгыс сөстөн тургустунган. 2. Нарын сөстөрдөн тургустунган. 3. Ийи азы оон хөй сөстөрдөн тургустунган эвфемизмнер.

Чаңгыс сөстөн тургустунган эвфемизмнер

Чаңгыс сөстөн тургустунган эвфемизмнерге *базар, аайлаар, алзыр, арылдырар, нөгүчүлээр, дайычылаар, алыр* дээн чергелиг сөстөр хамааржыр.

Базар. Көргенивис тоолдарда ук сөс 19 катап таваржып турар. Чижээ: *Оол олургаиш: – Ийе, дайзыныңарны баскаиш, оран-чуртуңарны тайбыңзырадып кагдым – деп-тир эвесне* [Тыва тоолдар III 1955, с. 16]. «Тыва дылдың тайылбырлыг словарында» ук сөстүн дараазында уткаларын айыткан: *Базар* 6. Кырындан баспышаан, өлүрер. 7. Чок кылыр, узуткаар 8. Кырынга дүрген келгеш, далашканындан азы эскербээнинден өлүр таварар» [ТСТЯ I 2003, 200].

Аайлаар. «Тыва дылдың тайылбырлыг словарында» ук сөстүн көжүргөн утказында «Амы-тынынга чедер, өлүрер» деп утказын киирген [ТСТЯ I 2003, 33]. «Тыва-орус словарьда» ук сөстүн: «убирать с дороги, убивать» деп утказын база киирген [ТРС 1968, с. 27] «Тыва-орус фразеологизмнер словарында» «*аайлап кааптар*» деп фразеологизм «өлүрер» деп сөстү солуп турар [Хертек 1975, с. 19] деп айыткан. *Мону черле бир янзы аайлаза эки боор – деп, мындыг-даа сүме кадып турган ашак иргин ийин* [Тыва маадырлыг тоолдар I 1990, с. 88]. Оон аңгыда, ук сөс малды өлүреринге хамаарыштыр база ажыглаттынар. Чижээ: *Бо хойну аайлап көрем.*

Алзыр. «Тыва дылдың тайылбырлыг словарында» ук сөстү мынчаар тайылбырлаан: *Алзыр* 2. Мага-бодунуң амы-тын-биле холбашкан чугула кезээн ышкынар, өлүртүр [ТСТЯ 2003, с. 116].

А «Тыва-орус словарьда» тайылбырлааны: *Алзыр* /алыс=/ понуд.-страд. от ал= 1) быть взятым, попадать в чьи-л. руки; 2) перен. быть убитым; 3) перен. попадать под чье-л. влияние, поддаваться обману; 4) перен. быть побежденным (побитым); проиграть; 5) приучать (молодняк) к чужой матке [ТРС 1968, с. 55]

Адаанда бердинген чижекте «алзып» деп сөс «өлүртүп» дээн уткада ажыглаттынган, ол утканы күштелдирип, тодарадып турар «олчаан баар» деп сөс каттыжышкыны база ажыглаттынып турар: – *Ол алдын кушту эккелиңер дээш кандыг-даа экер-эрес кижилер чорударымга, орук доскуулунга алзып, олчаан баар чүве-дир* [Тыва тоолдар IV 1957, с. 128].

Арылдырар. – *Ах, кулугурну ажынган өкпем-биле дүрген арылдырыптым! Көрген хилинчээм орнун бичии көргүзөр чүвемни! – деп, хомудап-даа турган эр чүвең иргин* [Тыва тоолдар VI 1963, с. 237].

Үстүндө чижекте кол маадыр дайзынын уг-биле кээп, дүргөн өлүргөш, ону «арылдырыптым» деп чугаалап олуар.

Нөгүчүлээр. – Ынаар баарының орнунга мээң адам-иемни нөгүчүлөп каапкаштың, мени алгаиш бар – деп чугаалаан [Тыва маадырлыг тоолдар I 1990, с. 165]. Тыва дылдың словарьларында ук сөс демдеглеттинмээн. Чүглө 1990 чылда үнгөн «Тыва маадырлыг тоолдар» деп номда ону «убить», «прерывать жизнь» деп тайылбырлаан [Тыва маадырлыг тоолдар I 1990, с. 267]. Сөстүң утказын тодарадып кээривиске, моол дылдан үлегерлээни билдинип: *Нөгчих* – умереть, скончаться. *Нөхцөх* – скончаться, умереть [БАМРС II 2001, с. 418, 422] деп утканы илередир болган.

Дайычылаар. «Тыва дылдың тайылбырлыг словарьнда» «дайычылаар»: *фольк*. 1. Уничтожать в сражении. 2. Завоевать, отбирать насильно [ТСТЯ 2003, с. 381]. А «Тыва дылдың этимологтуг словарьнда» ук сөстү: дайычыла – 'сражаться, воевать, драться, бороться; отбирать насильно' [Татаринцев 2002, с. 68] деп тайылбырлап, «өлүрер» деп утка бербээн. Ынчалза-даа «Тыва дылдың тайылбырлыг словарьнда» уткага даянып, «өлүрер» деп сөстүң эвфемизми кылдыр алган бис: – *Мээң адам-иемни дайычылап каапкаш, мени алгаиш, чоруй бар – деп мынчап сөглээн* [Тыва маадырлыг тоолдар I 1990, с. 166].

Алыр. *Узун-Сарыг хаан соңгу аал-ораным-даа орта эвес-тир, бо турган аъттың ээзи мени алыр дайзын ол-дур деп, бодавасты бодап, сагынмасты сактып баксырап-ла эгелээн* [Тыва тоолдар IV 1957, с. 91]. Тыва дылда «аарыг алгаиш барган», «суг алгаиш барган» деп сөс каттыжышкыннары «аарааш өлгөн», «сугга дүжүп өлгөн» деп уткаларны илередир. Үстүндө чижекте «дайзын алыр» дээн уткада ажыглаттынган ы сөзүглелдин утказындан билдинер.

Кырар. «Тыва дылдың этимологтуг словарьнда» тайылбырлааны: *кыр*- 'истреблять, выводить, уничтожать поголовно' [Татаринцев 2004, с. 409]. Ук эвфемизм хөй кижини өлүрер дээн уткалыг ажыглаттынып турар. Чижээ: *Үне халып кээрге, Далай хаан адазының демир шерии Караты хаанның хамык шерии кезик ажыр кыра берген туруп-тур* [Тыва тоолдар III, с. 61].

Нарын сөстөрдөн тургустунган эвфемизмнер

Кыргып-хыдыр деп нарын кылыг сөзү ийи дөстөн укталган: *кыргы* – 'истреблять, уничтожать полностью' [Татаринцев 2004, с. 409], *хыды* – 'истреблять, уничтожать' [ТРС 1968, с. 499].

Дараазында ук нарын сөс аң-меңни хөйү-биле өлүрер деп уткада ажыглаттынып турар: – *Ол черге изиг мыйыстыг көк буга деп маңгыс чедип келгеиш, (чонну) кыргып-хыдып каавыткан. Артканывыс бо черде*

чедип келгеш, арганың айын казып чип, аңын-меңин аңнап амыдырап чурттап чоруур улус бис ийин, оглум – деп муңгарап чугаалап турган чүвең иргин [Тыва тоолдар III, с. 12].

Ийи азы оон хөй сөстөрдөн тургустунган эвфемизмнер

Чок кылыр. Чижээ: *Нарын чиңге хемниң ортузун чурттаан Эрелзей-Мерген дээрзи мээң хаан төрөмгө каржы дайзынның бирээзи болур чүве болганда, бо дайзынны чок кылгааштың, ооң үвүн үптөп албас болзумза, кедизинде барып багай болур эвеспе...* [Тыва тоолдар III 1955, с. 4]. Бо эвфемизмге хамаарыштыр алырга «Тыва-орус фразеологизмнер словарында» *чок апаар* деп фразеологизм бар [Хертек 1975, с. 189]. Ындыг болганда, «чок кылыр» болгаш «чок апаар» деп сөс каттыжыышкыннары кылыг сөстүг конверсив апаар. Оон ыңай оларга дараазында эвфемизмнерни база кирип болур: *баи бээр – бажын алыр, амы-тынга чедер – амы-тындан чарлыр, хорадып каар – хораар.*

Өш кажырап, хыг кажырап. *Өш* – сагышты-биле багай чүве кылыры [ТСТЯ II, с. 538]; *Хыг* – мечь [ТРС 1968, с. 498]; *Кажырап* – 1. Ойладыр, чандырап. 2. (Өжээн) негээр [ТСТЯ II, с. 36]. Тыва дылда *өжээн негээр* деп сөс каттыжыышкыны база бар. Ынчалза-даа ук сөстөрни эвфемизм кылдыр алган чылдагаанывыс болза, тоолдуң маадыры дайызынын албан-биле өлүрер дээш чорууру билдинер. Чижээ: *Эрелзей-Мерген олургаи: – Мен өштүг кижии өжүм кажырайн, хыктыг кижии хыым кажырайн, акым, силер-даа ажынмаңар...* [Тыва тоолдар III 1955, с. 10].

Чорук чогудар. Тыва дылда ук сөс каттыжыышкыны «бир-ле черже кандыг-бир сорулгалыг чорааш, он бүдүрүп, чогуруп алган» деп утканы илередир. А дараазында чижекте: *Ашак олургаи: – Чораан чорууң чогумчалыг болду бе, оглум? – деп-тир* [Тыва тоолдар III 1955, с. 16]. Мында база тоолдуң маадыры көк буганы өлүрер дээш чоруп бар чытканы сөзүглелден билдингир. Ынчангаш ак салдыг ирей көк буганы «өлүрүп» каанын айтырып олурар. Бо сөс каттыжыышкынының чүнү илередип турарын чүгле ийи кижии билер болганда, арготизмнерге² чоок. Ынчалза-даа ол кыска үе дургузунда ажыглаттынып, дайызынның өлүмүнүң дугайында болганда, эвфемизм кылдыр санап турар бис.

Бажын кезер, бажын алыр. Ук сөстөр канчап-даа кээрге өлүмгө кээр

² АРГОТИЗМЫ. 1. Специфические лексические единицы социолекта, характеризующие словарный состав языка уголовников и других социально-профессиональных групп. 2. Лексические единицы, обороты речи, свойственные социолекту, в составе литературного языка, в публичной речи как стилистическая категория или стилистический прием воздействия на слушателя, читающего: Вы ж такое загигать умели, что другой на свете не умел (Маяковский); Мы будем мочить бандитов в сортире (В. Путин) [Энциклопедический словарь-справочник... 2014, с. 25]

кылдыныгларны адап турар-даа болза, «өлүрер» деп сөс ажыглаттынмаан болганындан эвфемизмнерге хамаарыштырып болур чылдагаан бар. Чижээ: – *Бо ийи ытты туткаш, бажын кезип кааңар! – деп чарлык болурга, ийи хааның бажын кезер дээш баглай берген* [Тыва тоолдар III 1955, с. 46].

Тоолдарда кижини мындыг арга-биле шаажылаары хөлчөк нептеренгей болганындан 57 тоолдуң иштинден ук эвфемизмнер 28 катап таваржып турар.

Соп каар. Хеймер-оол бичии борбак дажын көргүскеш: – Шак бо даш-биле соп каар-ла мен – деп харыылаарга... [Тыва тоолдар III 1955, с. 93].

«Согар» деп сөс тыва дылда бода малдың тынын үзеринге хамаарылгалыг ажыглаттынып турар. Бо таварылгада кижиге хамаарыштыр ажыглаттынган.

Базып тишлээр. Бо таварылгада хүрешкеш октап, тиилеп алган деп болур. Ынчалза-даа «базар» деп сөс колдуунда-ла «өлүргөн» деп уткалыг ажыглаттынар. Чижээ: *Тевене-даа Сайын-оол мөгени базып тишлээш, Тайга-Саралазын даргададып салгаш, Кавындының он чеди сай куу кадынын, ара-албатызы, азыраан малы-биле эккээр дээш чорупкан иргин* [Тыва тоолдар IV 1957, с. 27].

Хорадып каар. Ук эвфемизм хөй кижиге азы дириг амытаннарга хамаарыштыр ажыглаттынар турган болза, бо таварылгада чаңгыс кижиге хамаарыштыр ажыглаттынганы-биле солун. Чижээ: – *Мээң эки адамны өлүргөн сен - дээш, бөле куспактаарга, арай холу четпес, тевер дээрге, арай буду четпес. Моон биче өзүп алган боорумгай! - деп, ак саргы дег сырбактанып, адырылбайн турган. Оон эр арай деп хол, будун адыра тырткаш, бөле-хаара тудуп ал-ла, черге арай деп хора чок кылдыр хорадып каан* [Тыва тоолдар VI 1963, с. 210].

Үзе ширбиир. Бо сөс каттыжыышкынының бирги «үзе» деп компонентизи «шавар» азы «согар» деп сөстөр-биле ажыглаттынар. Бо таварылгада «ширбиир» деп сөстү ажыглааны солун. Чижээ: *Бирээзиниң мойнундан, бирээзиниң белинден үзе ширбигилей каап туруп-тур* [Тыва маадырлыг тоолдар I 1990, с. 191].

Амы-тынга хора чедирер, амы-тынга чедер. Хора чедирер деп сөс каттыжыышкыны амы-тын деп сөс-биле кады ажыглаттынганда, өлүрер деп утка илередир апаар. Чижээ: – *Ындыг болза, ирем, мен ол хоралыг амытанны дыңнааш, ооң амы-тынынга хора чедирип болур ирги бе деп бар чыдар кижини мен, ооң илби-шидизин айтып берип көрүңер – деп-тир*

[Тыва тоолдар III 1955, с. 13].

Эът чиир чүве арттырбас. Дилгижсек-оол ыглаңайнын: – Ындыг болза үстүгүлерниң Курбусту хаанының аалынга чордум, «алдыы оранда эът чиир, оът чиир чаактыг чүве арттырбас, чаактыг бажсын чара чаңнык дүжүрүп кааптар мен» деп кончуг Курбусту хаан килеңнээн, ынчангаиш тын – алдын, хүн – күзел болгаиш баш сугар чүве тыппайн турарым ол-дур ийин – деп-тир эвеспе [Тыва тоолдар III 1955, с. 69].
Үстүнде чижекте «эът чиир, оът чиир чүве» дээрге кижилер биле дириг амытаннар болур, оларны доозазын өлүрер дээнин көргүскен.

Дедир келбес черже чорудар. Олар база-ла сүмелешкеш, черле дедир келбес черже чорудар-дыр боларны дээш, база-ла куш өттүнүп эткеннер-дир [Тыва тоолдар IV 1957, с. 117]. Бо чижекте кижини бир черже чорупкаш, аңаа олчаан өлзүн дээрге ук эвфемизмни ажыглааны онзагай.

Кезээде турбас кылыр. – Ол чүү дээриң ол боор, күжүр оглукум, албыстай берип-тир сен, сен хамаанчок кандыг-даа экер-эрес эрлер келгеш, шыдыраалааш чадап каан, дуу ховуда даиш көжээлерни көрбедиң бе, кончуун, сени база ынчаар кезээде турбас кылдыр хуулдур үрүптер, ынчап калчааравайн, биске оол бол – деп-тир эвеспе [Тыва тоолдар IV 1957, с. 118]. Мында чайлаш чок өлүртүп каарын, өлгөн кижикажан-даа туруп келбезин элдээртип, чечен-мерген ойзу чугаалаан.

Мойнун кезип шаажылаар. Шаажылаары дээрге-ле кеземчениң дээди чадазы, чүгле амы-тынынга чедер турганы дараазында чижекте көстүр: Хаан ажынып килеңнээш, ийи улуг оглун дүржөк хейлер дээш, мойнун кезип шаажылаан иргин [Тыва тоолдар IV 1957, с. 135].

Кара хан, кадыг эът чиир. Ханын төгүлдүр эттеп-эриидеп, ооң амы-тынынга чедип каар дээнин элдээрткен: – Херек чок чүвени чүге эккелдирген, мээң кара ханым, кадыг эъдим чиир бодааны ол ирги бе? – деп, ажынып турган иргин [Тыва тоолдар VI 1963, с. 38].

Амы-тынга кыжаныр. Ук сөс каттыжыышкыны кижини өлүрер дээнин илередир. «Кыжаныр» деп сөс кандыг-бир хора чедирерин база илередип болур, ынчалза-даа дараазында чижекте болгаиш тоолдун сөзүглелинде кол маадыр өлүрткен турган. – Эр бодуң эр-ле-дир сен, эрес угааның арай-ла уян-дыр. Амы-тыныңга кыжсанган артыңда дайзыныңны биле тура, чүге арагалап-хымызадың? Ооң кеземчези кылдыр аът чок чадаг, бо өртемчейге үш айның тозан хонук чурттаар сен – дээш маңнап чоруй барган [Тыва тоолдар VI 1963, с. 62].

Бора-тоолайның хевин кедирер. Оон Танаа-Херелге аьды тура база-ла: – Бора-тоолайның хевин кедирбес болзуңза, бо чаага бастырап сен. [Тыва маадырлыг тоолдар I 1990, с. 127].

Көргенивис чижекте ам болур болуушкуннун мурнунда бора-тоолайны кедеп олургаш өлүрген, ам дараазында дилгини база шак-ла ынчаар өлүрер дээрзин ындыг янзылыг элдээрткен.

Кара бажын шашпыыр. Ук сөс каттыжыышкыны-биле шаажылаткан кижинин бажын кезип өлүрер дээнин көргүскен, чижээ: Мөгө олургаш: – Чүү мындыг олут кижизинге чугаа, чорук кижизинге саат болган, чораан бодун, мунган аьдын билимес чүвөл? Аксын-сөзүн алгаи, кара бажын шашпыыр кулугур-дур!» – деп, ажынып-хорадап туруп-тур эвеспе [Тыва тоолдар VII 1968, с. 122].

Ук тема-биле ажылдап тура, Я.Ш. Хертектиң «Тыва-орус фразеологизмнер словарында» [Хертек 1975] «өлүм» деп сөстү ойзу адаан фразеологизмнерниң хөйүн база эскерген бис. Оларга: *аайлап кааптар, аза ораны баар* болгаш оон-даа өске 55 быжыг сөс каттыжыышкыннары хамааржыр. Коргунчуг, хоруглуг болгаш эпчок сөстөрни ойзуп, өскээр адаар чаңчыл эвфемизмнер тывылдырар болганда, ук фразеологизмнерни база эвфемизмнер кылдыр санап болур.

Түңнел

Тыва чонга «өлүрер» деп сөс аажок коргунчуг болганындан, каржы дайызыннарга хамаарыштыр безин ону дорт адавайн чораан. Моон алгаш көөрге, тыва чон черле шаг-төөгүден аксы-сөзү чымчак чораанындан, ол сөстүң коргунчуг болганындан «өлүм» деп сөстү дорт адавайн чорааны оон орнунга ажыглап турганы эвфемизмнерниң хөйү, дылдың сөс курлавырының кайы хире байлаан бадыткап турар. Тыва улустун маадырлыг тоолдарында үргүлчү демисел, дайын-чаа бар болгаш, бо эвфемизмнерниң хөй ажыглаттынганы билдингир.

Ажыглаан литература:

1. Арутюнова 1976 – Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы. М.: Наука, 1976. 382 с.
2. Доржу 2017 – Доржу К. Б. Эвфемизмы в поэзии Антона Уержаа // Вестник. Социальные и гуманитарные науки, 2017. 149 с.
3. Каксин 2016 – Каксин А. Д. О табу и подставных названиях в хантыйском и хакасском языках // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. 2016. № 1 (11). С. 45-52.
4. Каксин 2017 – Каксин А. Д. Табуированная и эвфемистическая лексика, обозначающая зверей и животных в хакасском языке // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 4. С. 249-251.

5. Кенин-Лопсан 1999 – Кенин-Лопсан М. Б. Тыва чаңчыл. Тыва чоннуң ыдыктыг чаңчылдары. – Тувинские традиции. Книга вторая: Священные традиции тувинского народа. – Кызыл: Тувинское отделение педагогического общества при Министерстве образования Республики Тыва: Издательство «Новости Тувы», 1999. 352 с.
6. Ларин 1961 – Ларин Б. А. О эвфемизмах // Уч. записки ЛГУ. – Серия филологических наук. 1961. Вып. 60. № 301. С. 110-117.
7. Монгуш 2009 – Монгуш Д. А. Об одном типе предложения фразеологизированной структуры в тувинском языке // Тувинский язык и письменность. Избранные труды. Научное издание. Кызыл. ГУП РТ «Тываполиграф». 2009. 248 с.
8. Ожегов, Шведова 1996 – Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ Технологии. Изд-е 4-е, доп. 2006. 2152 с.
9. Павлова 1996 – Павлова И. П. Лексическая система эвфемизмов якутского языка: семантика и структура. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Якутск, 1996. 23 с.
10. РТС 1980 – Русско-тувинский словарь. М.: Русский язык, 1980. 660 с.
11. Сат 1981 – Сат Ш. Ч. Табу и эвфемизмы в тувинском языке // Советская тюркология, № 5, 1981. С. 42-45.
12. Сеничкина 2008 – Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка / Е. П. Сеничкина. М.: Флинта; Наука. 2008. 464 с.
13. Сеничкина 2006 – Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс: Учеб. пособие / Е. П. Сеничкина. – М.: Высшая школа, 2006. 151 с
14. Сувандии 2016 – Сувандии Н. Д. Табу и эвфемизмы в охотничьей лексике тувинского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5 (59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 138-141.
15. Татаринцев 2000 – Татаринцев Б. И. Этимологический словарь тувинского языка. Том I. – Новосибирск: «Наука». 2000. 398 с.
16. Татаринцев 2002 – Татаринцев Б. И. Этимологический словарь тувинского языка. Том II. – Новосибирск: «Наука». 2002. 388 с.
17. Татаринцев 2004 – Татаринцев Б. И. Этимологический словарь тувинского языка. Том III. – Новосибирск: «Наука». 2004. 438 с.
18. Татаринцев 2008 – Татаринцев Б. И. Этимологический словарь тувинского языка. Том IV. Новосибирск: «Наука». 2008. 440 с.
19. ТСТЯ 2003 – Толковый словарь тувинского языка. – Новосибирск: «Наука». 2003. 597 с.
20. ТСТЯ 2011 – Толковый словарь тувинского языка. – Новосибирск: «Наука». 2011. 796 с.
21. ТРС 1968 – Тувинско-русский словарь. – М.: Изд-во восточной литературы. 1968. 646 с.
22. Тыва маадырлыг тоолдар I – Кызыл, 1990. 272 с.
23. Тыва тоолдар III – Кызыл, 154 с.
24. Тыва тоолдар IV – Кызыл, 1957. 183 с.
25. Тыва тоолдар VI – Кызыл, 1963. 240 с.
26. Тыва тоолдар VII – Кызыл, 252 с.
27. Тыва улустун тоолдары – Кызыл, 1947. 329 с.
28. Хертек 1975 – Хертек Я. Ш. Тыва дылдың фразеологтуг словары. Кызыл, 1975. 205 с.

29. Яимова 1985 – Яимова Н. А. Табуированная лексика и эвфемизмы в алтайском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук – Москва, 1985. 18 с.

References:

1. Arutyunova, N.D. (1976) "Predlozhenie i yego smisl. Logiko-semanticheskie problemy" [The sentence and its meaning. Logical and semantic problems], Moscow, Nauka, 382 p. (In Russ.).
2. Dorzhu, K. B. (2017) "Evfemizmi v poezii Antona Uerzhaa" [Euphemisms in the poetry of Anton Uerzhaa], Vestnik. Sotsial'nie i humanitarnie nauki, 149 p. (In Russ.).
3. Kaksin, A. D. (2016) "O tabu i podstavnikh nazvaniyakh v khantiyskom i khakasskom yazikakh" [About taboos and fake names in the Khanty and Khakass languages], Tomskii zhurnal lingvisticheskikh i antropologicheskikh issledovaniy, no. 1 (11). p. 45-52. (In Russ.).
4. Kaksin, A. D. (2017) "Tabuirovannaya i evfemisticheskaya leksika, oboznachayushchaya zveri i zhivotnykh v khakasskom yazike" [Taboo and euphemistic vocabulary denoting animals and animals in the Khakass language], Mir nauki, kul'turi, obrazovaniya, no. 4, p. 249-251. (In Russ.).
5. Kenin-Lopsan, M. B. (1999) "Tiva chanchil. Tiva chonnun idiktig chanchildari" [Tuvan traditions. Sacred Traditions of the Tuvan people], Kyzyl, 352 p. (In Tuv.).
6. Larin, B. A. (1961) "O evfemizmax" [On euphemisms], Uch. zapiski LGU, Seriya filologicheskikh nauk, vol. 60, no. 301, p. 110-117. (In Russ.).
7. Mongush, D. A. (2009) "Ob odnom tipe predlozheniya frazeologizirovannoi strukturi v tuvinskom yazike" [About one type of sentence phraseologized structure in the Tuvan language] Tuvinskii yazik i pismennost'. Izbrannie trudi. Nauchnoe izdanie. Kyzyl, "Tyvopolygraf", 248 p. (In Russ.).
8. Ozhegov, S. I., Shvedova, N. Yu. (2006) "Tolkovii slovar' russkogo yazika" [Explanatory dictionary of the Russian language], Moscow, 4th edition, supplement, 2152 p. (In Russ.).
9. Pavlova, I. P. (1996) "Leksicheskaya sistema evfemizmov yakutskogo yazika: semantika i struktura" [Lexical system of euphemisms of the Yakut language: semantics and structure]. Abstract of Philol. Cand. Diss. Yakutsk, 23 p. (In Russ.).
10. RTS (1980) "Russko-tuvinskii slovar'" [Russian-Tuvan Dictionary]. M.: Russkii yazik, 660 p. (In Russ.).
11. Sat, Sh. Ch. (1981) "Tabu i evfemizmi v tuvinskom yazike" [Taboos and Euphemisms in the Tuvan language], Sovetskaya tyurkologiya, no. 5, p. 42-45. (In Russ.).
12. Senichkina, Ye. P. (2008) "Slovar' evfemizmov russkogo yazika" [Dictionary of euphemisms of the Russian language], M.: Flinta; Nauka, 464 p. (In Russ.).
13. Senichkina, Ye. P. (2006) "Evfemizmi russkogo yazika: Spetskurs: Ucheb. posobie" [Euphemisms of the Russian language: Special course: Textbook], M.: Visshaya shkola, 151 p. (In Russ.).
14. Suvandii, N. D. (2016) "Tabu i evfemizmi v okhotnichei leksike tuvinskogo yazika" [Taboos and euphemisms in the hunting vocabulary of the Tuvan language] Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, no. 5 (59), p. 138-141. (In Russ.).
15. Tatarintsev, B. I. (2000) "Etimologicheskii slovar' tuvinskogo yazika" [Etymological dictionary of the Tuvan language], vol. I, Novosibirsk, Nauka, 398 p. (In Russ.).
16. Tatarintsev, B. I. (2002) "Etimologicheskii slovar' tuvinskogo yazika" [Etymological dictionary of the Tuvan language], vol. II, Novosibirsk, Nauka, 388 p. (In Russ.).

17. Tatarintsev, B. I. (2004) "Etimologicheskii slovar' tuvinskogo yazika" [Etymological dictionary of the Tuvan language], vol. III, Novosibirsk, Nauka, 438 p. (In Russ.).
18. Tatarintsev, B. I. (2008) "Etimologicheskii slovar' tuvinskogo yazika" [Etymological dictionary of the Tuvan language], vol. IV, Novosibirsk, Nauka, 440 p. (In Russ.).
19. TSTYA (2003) "Tolkovii slovar' tuvinskogo yazika" [Explanatory dictionary of the Tuvan language], Novosibirsk, «Nauka», 597 p. (In Russ.).
20. TSTYA (2011) "Tolkovii slovar' tuvinskogo yazika" [Explanatory dictionary of the Tuvan language], Novosibirsk, «Nauka», 796 p. (In Russ.).
21. TRS (1968) "Tuvinsko-russkii slovar'" [Tuvan-Russian Dictionary], M.:Izd-vo vostochnoi literatury, 646 p. (In Tuv.-Russ.).
22. "Tyva maadyrlyg tooldar" [Tuvan heroic Tales], vol. I, Kyzyl, 1990, 272 p. (In Tuv.).
23. "Tyva tooldar" [Tuvan fairy tales] vol. III, Kyzyl, 1955, 154 p. (In Tuv.).
24. "Tyva tooldar" [Tuvan fairy tales] vol. IV, Kyzyl, 1957, 183 p. (In Tuv.).
25. "Tyva tooldar" [Tuvan fairy tales] vol. VI, Kyzyl, 1963, 240 p. (In Tuv.).
26. "Tyva tooldar" [Tuvan fairy tales] vol. VII, Kyzyl, 1968, 252 p. (In Tuv.).
27. "Tyva ulustun tooldary" [Tuvan folk tales], Kyzyl, 1947, 329 p. (In Tuv.).
28. Khertek, Ya. Sh. (1975) "Tiva dildin frazeologtug slovari" [Phraseological dictionary of the Tuvan language], Kyzyl, 205 p. (In Tuv.).
29. Yaimova, N. A. (1985) "Tabuirovannaya leksika i evfemizmi v altaiskom yazike" [Taboo vocabulary and euphemisms in the Altai language], Abstract of Philol. Cand. Diss. Moscow, 18 p. (In Russ.).

Информация об авторе:

Начын М. Монгуш, аспирант кафедры тувинской филологии и общего языкознания ТывГУ, главный специалист сектора словарей Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, Кызыл, Россия; Республика Тыва, 667000, Россия, Кызыл, ул. Кочетова 4.

e-mail: mongusnachyn@mail.ru

Author ID РИНЦ: 1080648

Information about the author:

Nachyn M. Mongush, Postgraduate Student of the Department of Tuvan Philology and General Linguistics of TyvSU, Chief Specialist of the Dictionary Sector, Tuvan Institute of Humanitarian and Applied Socio-Economic Research under the Government of the Republic of Tuva, Kyzyl, Russia; 4 Kochetova str., Kyzyl, the Republic of Tuva, Russia.

e-mail: mongusnachyn@mail.ru

ORCID ID: 0000-0001-8784-3323